



NAETISL

National Association of
Educational Translators and
Interpreters of Spoken Languages



MODDC

Missouri
Developmental
Disabilities Council

有效沟通: 如何与口译员合作

密苏里州学校语言服务支持项目的资金由密苏里州发育障碍委员会提供，并得到了美国卫生部社区生活管理局 (ACL) 的支持。该项目由美国卫生与公众服务部 (HHS) 提供，作为一项总额为 1,361,246 美元的财政援助，资金全部来自美国文化协会/美国卫生与公众服务部 (ACL/HHS)。本文内容仅代表作者观点，并不一定代表美国文化协会/美国卫生与公众服务部 (ACL/HHS) 或美国政府的官方立场或认可。



naetisl@gmail.com



www.naetisl.org

NAETISL



Follow us



MODDC



moddc@moddcouncil.org



www.moddcouncil.org





有效沟通: 如何与口译员合作

与孩子的学校有效沟通

联邦法律要求学校以家长能够理解的语言向他们传达所有项目、服务或活动的相关信息，这些信息也必须同时提供给英语流利的家庭。这包括以下信息：

- 学校注册和入学
- 语言辅助项目
- 成绩单
- 学生纪律政策和程序
- 家长会
- 投诉程序
- 学生和家长手册
- 资优生项目
- 特色学校和特许学校
- 特殊教育及相关服务
- 课外活动信息
- 非歧视声明

口译员是指在您与孩子老师或其他学校工作人员会面时，能够通过面对面、视频或电话方式为您提供语言支持的人员。笔译员是指能够将原文为英文的文档翻译成您选择的语言，帮助您理解这些文档的人员。为了确保口译顺利进行，所有参与人员都必须互相配合，必要时提出问题、要求重复或澄清。请记住，如果您不理解某些内容，请要求口译员进行解释，或告知学校工作人员。口译员可以传达您的请求，但不应直接回





答您的问题。

以下是口译员和笔译员在学校为您提供帮助时应遵守的一些规则：

保密性：

口译员必须始终保护您和您孩子的个人信息。

会议期间或文件（例如学生记录、成绩单或医疗记录）中分享的信息应保密，除非您授权口译员将其告知教师或其他学校工作人员。

《家庭教育权利和隐私法》（FERPA）是一项法律，解释了如何保护这些信息：

<https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html>

公正性：

口译员必须始终保持公正，不能向您提供咨询、建议，也不能表达他们的个人观点或信仰。在担任您的口译员期间，他们不能试图说服您做出某种决定。

IEP团队（包括家长）负责决定学生将接受哪些英语语言发展（ELD）和特殊教育服务，以及这些服务将如何提供。这两类服务必须协调一致，以便学生能够在两个领域都有效地学习。

专业界限：

在会议期间，口译员只能履行口译职责。他们可以帮助您与学校其他工作人员沟通，以便他们解答您的其他问题或疑虑。

文化意识：



翻译人员应该尊重您、您的孩子以及您的文化信仰和习俗。翻译人员可以帮助澄清教师和家长之间的文化误解，但始终应该首先征求您的意见。

准确性：

译员应准确无误地传达您所说的内容，不得更改您的意思或删除您所说的任何信息。译员可能会请您解释某个词语或表达方式，以确保您的信息能够准确传达。

尊重：

口译员应始终尊重您和学校工作人员。他们应该以专业的态度解决冲突。如果您感到受到不尊重，请务必告知学校。

倡导：

翻译人员将协助您维护自身权利，确保您的声音被听到。如果您觉得某些事情对您或您的孩子不公平，请务必告知学校。

专业精神：

口译员必须始终保持专业态度。口译员不应迟到，并且应始终尊重您和学校。

专业的发展：

口译员应该不断学习新技能和词汇，以帮助您理解信息。口译员应该终身学习。

